

Tiot diqchionnaire Chti

à l'usage des chtis du monde entier

au sous titre de

« Mi chui moderne pasque j'anvoye des maiyes à m'fil... »

A

À [a] (art.) : au
Juer à cartes

Abatte (v.) : abattre
Hé ! té n'vas pas t'laicher abatte ?

Abloqueux (n.m.) j'en foutre

Aboïer (v.) : Aboyer
Y a min gosse qui jue du clairon, ch'est qu'i fait peur à mes coulons
Ch'quien qui n'arrête pas d'aboïer, j'peux vous dire que je suis pas gâté. (Edmond Tanière - Les coulonneux)

Aboimint (n.m.) : Aboiement
Quint té parles in dirait des aboimints d'roquet

Abominap' [abominap] (adj.) : Abominable
Ch'est vraimint abominap'

Acater (v.) : Acheter
Si te fréquentes avec mi, j't'acatrai des bieux soulis (Les Capenoules - Sin pid)

Âche [a~] (n.m.) : Âge
In n'est pas viux sins printe eud'l'âche

Accorchu (n.m.) : Tablier de cuisine
Pou'l'ducasse, elle avot mis sin nouviau accorchu pour elle faire de'l'tart'à prones. (Merci à Thierry pour ce mot)

Acoufter (v.) :
1. Recouvrir
Is sont faits acouftés à l'fosse
2. Habiller
Acoufte-te i fait froid dehors

Acouter (v.) : Écouter
T'eun's'ras jamais qu'un pauf' gosse, si t'eun'm'acoutes pas

(Edmond Tanière - Non t'iras pas à l'fosse)

Affligé (adj.) : Infirmes, malade
Pauf' petite Mélanie, alle est bin affligée, cha était l'garchon la vie,
In l'grattant qui li'a fait un absces (Edmond Tanière - Mélanie)

Agache [aga~] (n.f.) : Pie
Eum'voisine alle est pire qu'eune agache

Agosil (n.) : Mal dégourdi
Ch't'agosil là, i'a deux mains gauches

Aillonner (v.) : Secouer
Pus'qu'j'aillonos ch'l'arp'à prones, pus qu'i n'in caillot (Merci à Thierry pour ce mot)

Aisse (n.f.) : Aise
T'xite pas comme cha, D'siré! Mi quind j'dinse, j'aime bin avoir mes aisses (Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Ajouquer (s') (v.) : Accroupir (s')
Ajouque te, arlève te, claque eut'bouenne
Contre eul'mienne Philomène

Alambic (n.m.) : Cafetière
Dins ch'Nord, y'a toudis eun'alambic sus ch'fû.

Alle [,,l] (pr. pers.) : Elle
Alle juot à l'guise avec tous chez garchons
Alle juot à l'guise dins l'coron (Edmond Tanière)

Alloter (v.) : Secouer
Arrête d'alloter t'chtiête comme cha, in dirait un ressort

Amelle (n.f.) : Armoire
Il est larche comme eune amelle

Amicloter (v.) : Langer
Ainsi l'aute jour eun'paufe dintelière, in amiclotant sin p'tit garchon,
Qui d'pis trop quarts d'heures n'faijot que d'braire, tachot d'l'indormir par eun'canchon (P'tit Quinquin)

Amusette (n.f.) : frivole, qui aime s'amuser
Ch'ti là, ch'eune sacrée amusette

Amoute ! (Exp.) : Fais voir
"Amoute chi cha!"

Ape [ap] (n.m.) : Arbre
Un ape i pind toudis du côté qui va querre

Appoier [ap#je] (v.) : Appuyer

Après (adv.) :
courir après ; crier après

Arbraquer (v.) : Sarcler
Aller arbraquer bett'raf'

Archelle (n.f.) :
1. Baguette de saule
T'as des mollets comme des archelles
2. Enfant remuant
Vou file, ch'est eune archelle

Archiner (v.) : Manger son goûter
Mi à quatre heure, j'archine eune bonne tartine

Arcmincher (v.) : Recommencer

Arconnaître (v.) : Reconnaître
Is me l'ont rindu tout brillant, j'eun'sais point ch'qu'is ont pu i faire
Car i n'i'étoit pus même qu'avant, j'arconnaichot pus min p'tit frère (Les Capenoules - Min p'tit frère)

Arfoutu (adj.) : remis
Ch'est eune bonasse, i n'sarot mi arfuser rien

Arfuser (v.) : Refuser

Arvaler (v.) : Relaver - Laver
Chaque jour ch'étoit l'même ringaine, alle préparot sin caudron
Car li pindant tout l'semaine, i s'arvalot à s'maison (Edmond Tanière - Eul'pensionnée)

Arlever (v.) : relever

Ajouque te, arlève te, claque eut'boudenne
Contre eul'mienne Philomène

Arлукер (v.) : Regarder syn : Arvétier, raviser
Arrête de l'arлукер comme cha, alle va d'venir rouche

Armonter (v.): Remonter
Armonte eut'marrone, in vot l'tro tin cul.

Aronne [arʁn] (n.f.) : Araignée
Aronne du midi : plaiji

Arplier (v.): Replier
In riot eud'sin sort in arvétiant s'patte à ressort....
Ch'est comme un parapluie qui' s'ouf', qui s'ferme, qui 's'arplie
(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Arringer (v.): Arranger
J'monte eum'toile eud'tente, j'vis tous seu et j'm'arrinche
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Arvenir (v.): RevenirArverse à boire et tais-te

Arverser (v.): Reverser

Arvétier ou **R'vétier** (v.):
1. Regarder
In riot eud'sin sort in arvétiant s'patte à ressort (Edmond Tanière -
Ch'meneux d'quévaux)
2. Écouter

Arvinger (v.): Venger
In'n'peut pas taper d'sus, pou li s'arvinger i rue. (Edmond Tanière
- Chmenuex d'quévaux)

Arsoule (n.m.) : Arsouille, ivrogne
Muche eul'boutelle, v'là l'aute arsoule

Assir (v.) :Asseoir
Assis-te sur eune caïelle

À's't'heure ou **À'ch't'heure** (loc.) maintenant, aujourd'hui
Toutes ches femmes d'à ch't'heure, vraimint n'ont point peur .
Elles ne s'affollent point chi n'a rien qui vient. (Edmond Tanière)

Auchi (adv.) : Aussi
M'n'oeul, i tourne auchi Zette, quind j'pinche à tin gros quiquin!
(Les Capenoules - Les p'tits poils du
sam'di soir)

Avantache [av...ta~](n.m.) : Avantage
Bien rouche, bien joufflu, bien portant, il avot tous les avantaches
Un jour il m'a surpris pourtant, dire qu'i li poussot des
moustaches (Les Capenoules - Min p'tit frère)

Avec (pré.) :
Te viens avec ?

B

Babache (n.f.)
1. Joue d'enfant
Tin tchiot, i a des grosses babaches
2. Baiser
À l'place d'avoir pris un villache, j'savos rouler d'sacrées
babaches (Les Capenoules - Désiré)

Bablute (n.f.) :
1. sucre candi
...Acaté des bablutes, des coucoucs fins, du chirop
Mais e'm'dit :“ i'n'a trop mais te vos cha s'qu'j'aim'ros “ (Les
Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)
2. Paroles sans importance Syn : Cacoules
Bon, t'arrêtes de raconter des bablutes !

Bache (n f) Flaque d'eau
Quind j'étois jonne, euj'sautos dins toutes ches baches

Bafiou (n.m.), **Bafiousse** (n.f.) :
1. qui bave
Bafiou, t'as cor sali t'quémiche in mingéant
2. qui parle sans rien dire
Laiche le dire, ch't'un bafiou

Balle (n.f.min.): Wagonnet Syn: Barrou
Un train d'balles eud'carbon

Baller (v) : Verser; boire
l'a vit'fait d'baller sin verre ch'ti là

Baisse [b,s] (n.f.) : Baiser
Donne eune baisse à ton Oncle Côt qui revient d'Islande...(Raoul
de Godewarsvelde - L'Oncle Côt)

Bambé (n.m.) : Banc
Cha allot comme sur des roulettes, v'là que j'butte au pied d'un
bambé
Céline fait la pirlouette, elle m'attrape et m'dit “J'boulle avé” (Les
Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Barou (n.m.min.): Wagonnet Syn: Balle
Levant s'queue tout en visant m'tchiète d'un coup d'vint i'invot
m'barrette
Deuch'barou comme un furieux, j'bouche eus'fuite, j'appuie su
s'queue,
In r'niflant tout'l'long d'eul'brouette, l'parfum d'eul'sale biête.
(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Barrette (n.f.min.): Chapeau du mineur
À la place d'eum'barrette, j'avos su'm'tiète l'caudron à frites
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Barziner (v.) : Bruiner
A peinqu'j'sortos d'eul'messe, i s'a mit à barziner, j'étois tout
fraïque (Merci à Thierry pour ce mot)

Batiller (v.) : Batailler; se battre
Noir Lapin et gros quiquin, tout duch'mint...
l'ont batillé comme des quiens, tout duch'mint...(Les Capenoules
- Sur la route de Saint Guin)

Baudet (n.m.) :Âne
l pousse des soupirs comme des pets d'baudet

Bellot (adj.m.), **Bellotte** (adj.f.) : Beau ; belle
Alle étot bellotte, un p'tit peu lolotte, mais pour la popotte alle
n'y connaîchot rien (Edmond Tanière - Les
tomates)

Bénache (adj.): Heureux

R'vête min bieu p'tit s'rin, dins ta cach' i's'ra fin bénache

Ouf' à min p'tit s'rin, avec ti i f'ra bon ménache (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Berdouiller (v.) : Bredouiller

Quoque ch'est qu'ête berdouilles ?

Berdoule (n.f.) : Boue

Avec toute chette pleuf', in n'a pas fini d'marcher dins l'berdoule

Berloquer (v.) : Balancer

- Quind t'eut'berloque, j'attrape ch'mal eud'mer

- Mets tes mains là d'ssus, mets tes mains sur ses totottes ! Mets tes mains là d'ssus te verras si cha

berloque

(Kermesse du Nord)

Berlou (n.m.), **Berlousse** (n.f.) : qui louche

Fernande, eul'grande berlousse, ell'a d'eul'chance d'avoir des zis ainsi

Mi, j'vas vous'l'dire in douce, sur un seul homme, ell'y vot deux zizis (Les Capenoules - Eul'grande berlousse)

Bertelles (n.f.) : Bretelles

Armonte ter bertelles, eut'marronnes all'quet

Bertonner (v.) : Rouspéter, râler

La pauf'file un peu surprise, n'a pas eu l'timps d'l'impêcher

À'ch't'heure qu'l'habitude est prise, alle fait pu que bertonner (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

Bétal' [bet,,l] (n.m.) :

1. Animal

2. Gaillard Syn : Rut' ou Rude

Exp.: Bétal'à'r'ssorts

Bett'raf'(n.f.) : Betterave

Aller querquer des bett'raf'

Biclou (n.m.) : vélo

Bieau (adj.): Beau

- Bin ch'est du bieu!

- Et j'avos bieu à'l'caresser , chaque fos qu'is'mettot in colère

Y'avot pus moyen d'l'apaiser, j'étos pus maîte eud'min p'tit frère

(Les Capenoules - Min p'tit frère)

Exp.: Bieu-frère, Bieu-père, Bieu-fils

Bielle (adj.): Belle

Quand les Ch'ti mis is s'in vont à l'kermesse, savez bin ch''qu'is préfèrent aux bielles fesses?

Ch'est un bon d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Exp.: Bielle-soeur, Bielle-mère, Bielle-File

Biloute (n.f.) :voir **Biroute**

Bin (adv.): Bien

Euj'fais la popotte, j'sus bin mieux qu'à l'hôtel (Edmond Tanière -

Tout in haut de ch'terril)

Bintôt (adv.): Bientôt

Ch'est bintôt min tour, eud'partir comme tant de vieux

D'faire un long séjour, là-haut près du bon Dieu (Edmond Tanière -

- Tout in haut de ch'terril)

Biquer (v.) : Dresser

Mes caviux, is biquent

Biroute ou **Biloute** (n.f.) :

1. Sexe de l'homme Syn: Bite, Z'gueig, Zob.....

À's'qué bonheur d'avoir eune bielle biroute!

À's'qué plaisir de pouvoir s'en servir (Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)

2. Carotte des vendeurs de tabac

3. Cône de chantier

Bistoule (n.f.) : Mélange café et de sucre voire avec de l'alcool

Eul'café, comme dit Marie Toutoule

Ch'est meilleur, avec eune tchiotte bistoule. (Edmond Tanière -

Eune goutte eud'jus)

Biture (n.f.) : Ivresse Syn: Pronne

Monsieur l'curé tous les dimanches, s'prind eune grosse biture au Pernod

(Les Capenoules - Le curé de chez nous)

Blérer (v.) : Supporter quelqu'un

Is peufent pus s'blérer

Boche (n.f.): Bosse

"Mon Dieu! Au s'cours! L'apothicaire, i est point mort i vit incore!"....

In l'avot point mis su sin vinte, ch'est ch'boche qu'i'l'faijot balancher (Les Capenoules - Ches bochus)

Bochu (n.m.): Bossu

In a pus d'mâ à devenir viux, qu'à d'veni bochu

Boïau (n.m.): Boyau

In n'lie pas ses boïaux avec les boïaux d'un aute

Boïau Rouche [bɛ̃ʒoru~] (n.propre.):

1. Habitant d'Arras

2. (par extension) Habitant du Pas-de-Calais

Bos (n.m.):

1. Bois

Quévaux d'bos (Chevaux de bois)

2. Bois, forêt

Comme point d'vue, faut vire s'que j'dégote: les bos, les prairies des environs (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Boteux, Boteusse (n.): Boiteux

In étot heureux, d'faire sa vie à neux qu'in ne se croyot pus

boteux (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Bouler (v.): Rouler

À force eud'bouler m'panche su les caillaux, y'a à chertaines

places i m'in manquot un morcieau (Edmond

Tanière - Tout in de ch'terril)

Bouque (n.f.): Bouche

Ferme eut'bouque, tin nez va querre eud'dins.

Boutinnette (n.f.) : nombril Syn: Boudenne

Bout'lot (n.m.min.): bidon de fer blanc

Quand l'velle i prennot eune cuite, l'lendemain i'étot farcé

Heureusemint qu'alle lé surveillot, qu'alle li préparot sin bout'lot

'Edmond Tanière - Eul'p'nsionnée)

Bowette (n.f.min.) : Galerie de mine

Mais il a eune sale manière, comme i'm'tourne toudis l'derrière, Lévant s'queue tout in visant m'chtiète, d'un coup vint i'involaït barrette.

Dé'ch'barou comme un furieux, euj'bouche's'fuite, j'appuie su's'queue,

In reniflant tout'long d'eul'bowette, éch'parfum d'eul'sale biète. (Edmond Tanière - Ch'méneux d'quévaux)

Bradé

1. (n.m.) : Galant

Ch'est mi D'siré, j'bos pas d'eul'camomile,

J'préfère les bielles files et j'suis leur bieu bradé (Les Capenoules - Désiré)

2. (adj.): Gaté (ex: enfant gaté)

Vo rojin, ch't'un tchiot bradé

Brader (v.) : Gâcher

N'bradons rien, fajions du neux avec du viux

Braf' [braf] (adj.) : Brave

Ch'est ti l'plus braf!

Braïette (n.f.) : Braguettes

Eut'braïette alle est ouverte, t'nojieu i va s'involer

Braire (v.) : Pleurer

Ainsi l'aute jour eun'paufe dintelière, in amiclotant sin p'tit garchon,

Qui d'pis trop quarts d'heures n'faijot que d'braire, tachot d'l'indormir par eun'canchon (P'tit Quinquin)

Branque (n.f.) : Branche

Branque eud'thym ! (idiot!)

Brayou (n.m.) : Pleurnichard

Qué brayou, alle n'fait que s'plainte

Brelle (n.f.) : Bon à rien

l'est p'tête intelligint, mais au foot ch'eune brelle

Bricoleux (n.m.) : Ouvrier médiocre

Bricoleux du dimanche

Brinbezingue (adj.) : Ivre

Briquet (n m. min) : Casse-croûte (sens étendu à la pause casse-croûte)

Pindant l'briquet un galibot, composot assis sur un bos,

L'air d'eune musique qu'i siffлот

Ch'étoit tellemint bin fabriqué, qu'les mineurs lâchant leurs

briquets

Comminchotot à s'mette à l'danser (Edmond Tanière - La polka du mineur)

Brun ou Brein (n m.):

1. merde

Du brun d'chien

2. Désordre (bordel)

- Qué brun!

- Brein d'jus!

- Quind in jue à cache-cache, sous'l'jupon d'Rosalie Babache

Y'a du brun dins'l'ménache, pou'l'bieu cul d'Rosalie Babache

(Les Capenoules - Rosalie Babache)

Busier (v.) : penser

Dins s'maison comme li par s'sous l'tierre, alla a avalé

d'eul'poussière

Ch'est bête, mais il faut y busier., alle est p't'être silicosée

(Edmond Tanière - Eul'pensionnée)



Cabaret (n.m.) : Bar café Syn : Estaminet

Philomène, quo qu'elle s'prend dins sin nez,

Seule femme d'l'rue qui va au cabaret. (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

Cabot (n.m) : Chien Syn : tchien, quien

Ches roquets, ch'est les pires des cabots

Cachaloque (n.m.) :

1. Chiffonnier

"D'min temps, y passot cor' un cachaloque dins min villach'. In

l'intindot v'nir ed'loin avec s'cinchon :

"Piau d'lapin, piau d'lapin, Piiiauuu..."

2. Ce dit de quelqu'un qui est mal habillé

Cache (n.f.) : Cage

Tu dis qu'eut'cache, elle est trop petite, et qu'eum'oijieu i'est beaucoup trop gros

R'vète Mélanie, dis te causes trops vite, i'a déjà mis s'tchiète entre les barreaux

(Les Capenoules - Min p'ti' s'rin)

Cacher (v.) : Chercher

Exp. Alle cache à mal (elle ne cherche qu'à faire du mal)

Exp. Vul.: Marie cache à bite (Marie couche toi-là)

Cachifs ou Ca'd'z'iuux (n.m.pl.) : Crottes eud'n'euls

Cacoules (n.f. pl.) : Balivernes Syn : Bablutes

T'es qu'un raconteux d'cacoules

Cafouiller (v.) :

1. Se mélanger les pinceaux

J'comprinds rin à s'que tu cafouille

2. Fouiller

Qui qu'ch'est qui est v'nu cafouiller dins min tiroir

Cafouniette

1. héros d'histoires drôles; équivalent de Toto

2. (n.f. par extension): histoire drôle

J'm'in vas vous raconter eune cafouniette.

Cafu (n.f. min.) : ouvrière Syn. : Gaillette

Cahute (n.f.) : Maison Syn : Mason, Majon, Cambuse

Caïelle (n.f.) : Chaise

I faut toudis l'servir, i'a sin cul collé sus l'caïelle

Caillau (n.m.): Cailloux

À force de bouler m'panche su les caillaux Y'a à chertaines places, il m'in manquot un morcieau

(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Caire voir à Querre

Camomile (n.f.): Camomille

Ch'est mi D'siré, j'sus né à Moulin-Lille. J'eum'fais jamais d'bile et j'sus toudis bourré
Ch'est mi D'siré, j'bos pas d'eul camomile. Euj'préfère les tchiotes files et j'sus leur bieu bradé
(Les Capenoules - D'siré)

Campinch' (n.m.): Camping
Si i fait gris euj'cante, j'sus heureux d'faire du campinch'
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Canchon (n.f.) : Chanson
Quand les ch'ti mis is content des canchons
Savez vous bin s'qu'is chuchent pour être cochons ?
Is boifent des d'mis ! (Les Capenoules - Un bon d'mi)

Candelle (n.f.) : Chandelle
Pour intrer dins chette chappelle, i fallote s'y mette à genoux
Et tenir eune grosse candelle qui n'avot pas d'mèche au bout
(Les Capenoules - In arvenint d'eule kermesse)

Canger (v.) : Changer
Canger pour pire, ch'est pas la peine

Canter (v.) : Chanter
Il avot ma foi, un biau filet d'voix, alors ch'est pour cha qui voulut canter.
I appris des canchons sur s'n'accordéon, les microstillons cha l'faisot rêver.
(Edmond Tanière - Les Tomates)

Capenoule (ext. féminine **Capenoulette**) : Mauvais garçon ; joyeux drille
Quind les Englaises elles veulent visiter Lille
In débarquant, commencent à s'faire de l'bille,
Où-est-ce-qu'elles pourront dins toute chette foule,
R'luquer à laiche ches fameux Capenoules (Les Capenoules - Les Englaises)

Capieau (n.m.) : Chapeau
Si te'l'laiches encore sur eul'lit, tin capieau joli, tin capieau joli
Ne'l'laiche pus chez la grosse Marie, Curé d'Saint Louis (Les Capenoules - L'curé d'Saint Louis)

Carbon (n.m.) : Charbon
In n'peut pas trouver d'eul'farine dins un sac eud'carbon

Carrette (n.f.) : Charrette, automobile
Monsieur l'curé a une carrette, et ses roues pètent sur le gravier.
(Les Capenoules - L'curé d'chez nous)
Exp.: Carrette à quiens: Fourrière

Carrier (v.) : Charier, porter, transporter
Té vos s'qui 'm'imbête, et l'pire dins l'affaire, ch'est d'avoir pris un break pour carrier ét'mère (Simon Colliez - Alle est toudis derrière)

Casaque (n.f.) : Vêtement
Artouner s'casaque

Cassiux ou **Cachifs** (n.m.) :
Des cassiux ch'est des crottes eud'n'oeul

Cat (n.m.) : Chat
Qui sont heureux les cats, les quiens qui font pipi dans les rues,
Qui sont heureux les cats, les quiens qui font pipi n'import'ù
(Les Capenoules - Ches cats, ches quiens)

Catouilles (n.f.pl.): Chatouilles
Et tims à tims eul'tchiote garnouille, alle li faisot des catouilles
(Edmond Tanière -Eul'pensionnée)

Catouiller (v.) : Chatouiller
Min bel ojieau, i veut s'involer, Ô Mélanie j'voudrais te d'minder
Un p'tit logemint pou li s'amuser, mais si te veux qu'i cante i faut l'catouiller
(Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Cauchette (n.f.) : Chaussette
V'là qu'attirés par la musique, euch'maîte et l'ingénieur rappliquent
Et allez Ho ! sans qu'is ch'espliquent
Jettent leurs capotes et leurs musettes, leurs liquettes ainsi qu'leurs barettes
Et faire nue-tête des pirlouettes, in pied d'cauchettes (Edmond Tanière - La polka du mineur)

Caudron (n.m.): Caudron
Un caudron à frites.

Cauffer (v.): Chauffer

Cueurir [kfrir] (v.): Courir
Et j'cueurs in'dsous d'eul'pleuf, quand j'arrif' j'suis noyé
Mais elle est si pressée qu'alle est d'jà partie (Simon Colliez - La course aux caddies)

Cha (pron.ind.) : Ça

Ches (art.pl.): Les

Chelle (s) (pron.dém.): Celle (s)

Cheule (adj. dém.): Cette
Y'a pas eune Louloutte dins cheule ville qui n'connot pas le grind
D'siré (Les Capenoules - Désiré)

Chi (adv.) : Ici Syn: Ichi
Alle m'a fait des dettes dins tous ches quate coins du pays
Si bin qu'euj'n'ose même pus sortir par chi (Edmond Tanière - Toutes ches femme d'às'theure)

Chicon (n.m.) : Endive
D'eul'salat de chicons

Chifflet (n.m.) Sifflet
Trousse tes coulles, et monte à baudet, léve eum'quemiche te verras min chifflet
(Le pourri des Capenoules)

Chinq : Cinq
Non te'n'les r'verras pus, les poils eud'min tchiul, je t't'ai fait des brosses
À chinq francs du kilo, cha ch'est du boulot, pour nourrir mes gosses
(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Chint : Cent
Un vieux bochu apothicaire, connu là tout l'vieux Lille entier
Comme i'étoit sociétaire d'eune société d'mal foutus
Derrière sin convoi in train braire, j'ai compté plus de deux chints bochus
(Les Capenoules -Ches bochus)

Chirloute (n.f.) : Mauvais café Syn : jus d'cauchettes
D'eul'chirloute, ichi in n'in bot pas

Tire'eu'l'cul, quind tu bos ch'café là. (Edmond Taniere - Eune goutte eud'jus)

Chirop (n.m.): Sirop

Acaté des bablutes, des coucoucs fins, du chirop

Mais é'm'dit : " i'n'a trop mais te vos cha s'qu'j'aim'ros " (Les Capenoules -Ch'est un p'tit arrosoir)

Choler (v.) : Bousculer, chahuter

La cabartière, fais nous crédit, on te paiera tous ça samedi

Si tu ne veux pas payer à boire, on va t'choler dans ton comptoir (Les Capenoules - Pot pourri)

Ch'ti (pron.dém.): Celui, ceux

Tout ch'ti qui pisse, i tient s'biroute dins'main

Et les tros quarts du temps, i's'pisse eune goutte dins'main (Les Capenoules)

Ch'ti mi (n. propre): Habitant du Nord (surtout employé par les non nordistes)

Quind un Ch'ti mi i'est'à l'agonie, savez vous bin che qui li rind la vie?

I bot un d'mi (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Chuche (n.f.): boisson

J'avos bonne chuche à la cantine et j'arrostos tous les copains

(Les Capenoules - Désiré)

Chucher](v.) :

1. Sucrer

- Té chuches cor tin pouce à't'n'âche !

- Pour plaire à Mélanie, j'li f'ros toutes ches folies, j'li chucheros bin les bouts d'ses dogts d'pied,

J'li prêtres m'quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

2. Boire

Ti, t'eun'chuches pas qu'des glachons

Chuchette (n.f.): Sucette

Mi, j'bos min café à'l'chuchette

Chuque (n.m.) :

1. sucre

Mi, n'a pas querre chuque blanc

2. Bonbon, friandise

Elle li dihot min narcisse d'main, t'aras du pain d'épice

Des chuques à gogo si'qu't'es sache et'qu'te fais dodo (P'tit Quinquin)

Cinse (n.f.) : Ferme

Cinsier (n.m), :Cinsière (n.f.) : Agriculteur

Ch'cinsier là, in l'vot plus souvint ach'cabaret qu'dins ches camps!"

Cirache (n.m.): Cirage

Eune boit'eud'cirache

Clinche (n.f.) : Clange

Feurmer à clinche

Co (n.m.) : **Coq** Syn. : Codril

Quind ch'co i cante, ches glaines doifent tertoutes s'taire

Coco (n.m.): Garçon

Ravise eul'coco comme i'est bieuu

Cocotte (n.f.): Femme, fille

J'mets comme les cocottes, du rouche à mes ortels (Edmond

Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Commincher ou **Qu'mincher** (v.): Commencer

Ti te qu'minches à m'énerver

Contint (adj.): Content

Tiens voilà Gégène, v'là Gégène qui s'amène, in va chucher un p'tit verre eud'cassis

Tiens voilà, Gégène, v'là gégène qui s'amène, toudis contint

ch'est un type épatant

(Le pot pourri des Capenoules)

Cosse (n.f.) [kʁs]: Chose

Allez fais moi eune babache et pinche à aute cosse (Les

Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Coulon (n.m.) : Pigeon

Quo qu'y a plus bieuu qu'mes coulons ? Quo qu'y a plus malin qu'mes coulons ?

Sur mes épaules is sont tout'l'temps, car mes pigeons ch'est mes

enfants

(Edmond Tanière - Les coulonneux)

Coulonneux (n.) : Colombophile

Les coulonneux quand is parlent de leurs œufs, les coulonneux is sont toudis joyeux

Les coulonneux les jeunes comme les vieux, les coulonneux ce sont des gins heureux

(Edmond Tanière - Les coulonneux)

Coquile (n.f.) : Brioches

Alors serre tes yux, dors min bonhomme, j'vas dire eun'prière à p'tit Jésus,

Pou qu'i vienne ichi, pindint tin somme, t'faire rêver qu'j'ai les mains pleines d'écus,

Pou qu'i t'apporte eun'coquile, avec du chirop qui quile

Tout l'long d'tin minton, te pourléqueras tros heures du long (P'tit Quiquin)

Cor (adv.) : Encore Syn : incore

J'espère qu'i m'laissera quind j'ch'rai au paradis

Cor v'nir in vacances tout in haut d'min terril (Edmond Tanière t Tout in haut de ch'terril)

Cordeonneux : Joueur d'accordeon

Cordéoneux, mi j'suis toudis joyeux, soir et matin, euj' fais danser les gins

(Raoul de Godewarsvelde - L'cordeonneux)

Coron (n.m. min.) : Maison du mineur ; cité minière

Dins ches coron qu'é'r'menue ménage, les mineurs viennent

d'avoir leurs congés,

Prennent leurs valises et partent voyager, à la campagne pou vire leurs parentés.

(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Couplette (n.f.): Sommet

Du haut d'eum'couplette, j'eum'cros à Chambéry (Edmond

Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Courti (n.m.) : Potager

Ch'es glaines, alles s'sont cor sauvées dins ch'courti

Crapé (adj.) : Sale

Cuberlire (n.f.) : Pirouettes Syn: Pirlouette

In avot fait tros quate cuberlires, heureusemint in savot point fait mâ'

(Les Capenoules -Eul'p'tite boteusse)

Cugire (v.) : Choisir

Quind j'cueulle des pronnes, j'cugit ches plus bielles (Merci à thierry pour ce mot)

D

Dache (n.f.): Clou

Eune bottine à daches

Dainne (n.m.): sol

Querre su'l'dainne

Dal (n.m.): Cochon, verrat

Qué dal, ch'ti là!

Dallache (n.m.): Désordre

Quand j'arrive su'ch'parking, comme y'a pas grindmint d'plache J'descend madame à l'porte, et mi j'cache à m'garer

Eul'jour des promotions i faut vire eul'dallache

Ch'est bien pus d'cinq cent mètres avant d'avoir trouver (Simon Colliez - La course aux caddies)

D'dins ou **Dedins** ou **Eud'dins** (prép.): Dedans

Débuquer (v.): se sauver

Ch'bétal, i'a débuquer d'vant mi

Décampe (n.m.): Étage

J'd'meure ichi au troisième décampe, viens avec mi, in f'ra un bon r'pas (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Décafoter (v.): fouiller en grattant

Si té veux des viers pou'l'pêque, décafote dins ches tas d'feuilles

Dégoter (v.):

1. Trouver

Comme point d'vue, faut vire s'que j'dégote: les bos, les prairies des invirons (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

2. Surpasser

Et in'n'sara jamais dégoter, les gars du Nord et du Pas-de-Calais (Carnaval de Dunkerque)

Dépiauter (v.): enlever la peau

Dépiauter un lapin

Dessaquer (v.): retirer

Cha y'est té t'es dessaqué d'tin lit

Deusse :deux

...j'fais ni eune, ni deusse, j'attrape eum'petite boteusse (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Détouiller ou **Détouier** (v.): démêler

Détouiller eune pelotte eud'laine

Dijeux (n.m.): bavard

Grand dijeux, p'tit faiseur

Dijos, Dijot, Dijottent (v.conj.): disais, disait, disaient

Elle li dijot "Min narcissse, d'main t'aras tu pain d'épice" (P'tit Quiquin)

Dins (prép.): Dans

Dinser (v.): Danser

Dinche, min fiux, dinche! T'as des trucs à tin tchiul, te'n'as su't'minche et du brun dins tes zyux (Les Capenoules - Dinche min fiux, dinche)

Dinseux , Dinseusse (n.): Danseur

Dint (n.f.): Dent

Avoir maux à ches dints

Dintelle (n.f.): Dentelle

Ch'est malheureux pour elle, elle est tell'mint gonflée

Qu'elle pourra pus mette ses blouses in dintelle, sin cordion

d'talle i'est cassé à moitié (Edmond Tanière - Mélanie)

Dogt [d#] (n.m.): doigt

Pour plaire à Mélanie, j'li f'ros toutes ches folies

J'li chuch'ros bin les bouts d'ses dogts pied

J'li prêt'ros m'quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

Drache ou **Drachée** (n.f.): Grosse averse

J'sus tout fraîche, comme chi j'avos archu eune drache su'l'dos

Drèche (n.f.): Garde robe

Alle avot tell'mint d'ropes dins s'drèche, qu'a'n'savot pus l'quelle cugir (Merci à Thierry pour ce mot)

Drissard , Drissarde (n.): Peureux, peureuse

Tin quien, ch'n'est qu'un drissard !

Drisse (n.f.): Diarrhée

AAAAh! La Pourisse, vas laver tin cul à drisse

Car il es pas propre tire-li, car il est pas propre tire-la (Les Capenoules - La Pourisse)

Avoir la drisse au cul (Exp.): Avoir peur

Drôle (adj.ou n.): Bizarre (se dit d'une personne)

Li, ch't'un drôle!

D'sous ou **Eud'sous** (prép.):dessous

Eus'bielle rope étot si courte, qu'in y véyot par in d'sous (Les Capenoules - In arvenint d'eul'kermesse)

D'sus ou **Eud'sus** (prép.):dessus

Ches vielles masons, ch'est comme ches jennes files, faut toudis ête eud'sus.

Ducasse (n.f.): Fête forraine

Ch'ti qui va à l'ducasse, perd eus'place!

Duch'mint (adv.): Doucement

Sur la route de Saint Guin tout duch'mint

J'ai rincontrer tros bieux rogins, tout duch'mint (Les Capenoules)

E

Ébouller (s') (v.): Commencer
Les danseux s'ébouillent à rire, is n'ont point longuemint pour cha
(Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Ébrouer (v.): Laver du linge
Ebrouer des loques eud'cul (M. Lateur)

Éfant (n.): Enfant Syn: infant
Ches éfants et pitits éfants d'mineurs
Is veulent du schiste dins z'allées d'leu demeure (Simon colliez -
Adieu ch'terril d'Rimbart)

Emcheper (s')(v.): Trébucher en se prenant un pied dans l'autre

Énoquer (s') ou Étoquer (s')(v.): S'étouffer
Y a failli s'étoquer avec un oche eud'poulet

Épinoque (n.f.): Épinoche
L'est galbé comme eune épinoque.

Épouvinter (v.): Épouvanter
T'as eune tchiète à épouvinter un mort

Équelle (n.f.): Échelle
Et ch'quévau arrive si fel, qui a monté chinq mètes d'équelle.
(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Équette (n.f.): Copeau
Pour musicien y'a la Ripette, faisant d'eus'musette pleines
d'équettes
L'bruit des claquettes, et castagnettes (Edmond Tanière - La polka
du mineur)

Esquinter (v.): Abîmer, blesser
Li, ch'est pas l'travail qui va l'esquinter

Eune [fn] (adj. num.): Une
Eun'femme

Eune sais quo (loc.): Quelque chose
Y'a eune sais quo dins's'musique que j'ai pas querre

Ête (v.): Être
Ête in nache

Étrot (adj.): Étroit
Un passache étrot

F

Faijeux (n.m.): Celui qui fait
- Grand dijeux, p'tit faijeux
- Un Faijeux d'embaras

Famile (n.f.): Famille
Dins les familles quand ch'est l'épiphanie,
In r'vête ter-tous si l'fève elle est sortie (Les Capenoules - Dins
l'pouli à glaines)

Farcé (ête) (part.pas.): Se réveiller en retard
Quand l'velle i prennot eune cuite, l'lendemain i'étot farcé
Heureusemint qu'alle les surveillot, qu'alle li préparot sin bout
d'lot (Edmond Tanière - Eul'p'nsionnée)

Feniête (n.f.): Fenêtre Syn: Ferniête
Et par l'feniête, in étant dins min lit, in t'arvisant, j'ai dit "C'est
fini" (Edmond Tanière - Tout in haut de
ch'terril)

Féniesse (n.f.min.): Fenêtre d'aération dans les galeries de mine
Si qu'i'accroches eune féniesse, i'arrache tout dins'vitesse.
Quand i sort ch'train d'bâles dehors, pour saquer i ardup'
d'efforts. (Edmond Tanière - Ch'méneux
d'quévaux)

Férale (n.f.): Feraille

Ch'est un p'tit bout d'férale, rond, perché au milieu
Avec un numéro tout bête, "232" (Simon Colliez - L'taillette)

Fiève (n.f.): Fièvre
Vous donnez tant d'mal à'm'tchiète! Ah! J'ai des fièves
(Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Fien (n.m.): Fumier
Un tas d'fien

Fier (n.m.): Fer
" L'm'fautrot un fortifiant, excitant, épatant, ou bien des pillules
de fier, pour m'donner du nierf "
(Les Capenoules - Min poreau)

Fieu ou **Fiu** (n.m.): Fils, garçon
Dinse min fieu dinse ! T'as des trucs à tin tchiul, te n'as
su't'minche et tu'n'as dins tes ziux
Dinse, min fieu ! Dinse min fieu dinse ! T'as des trucs à tin tchiul,
te n'as su't'minche et tu'n'as dins tes ziux
(Les Capenoules - Dinse min fieu dinse)

File [fil] (n.f.): Fille
À l'âge eud'16 ans, j'allos à l'usine du bieau père Achille
Ha mes bons amis! J'min rappellerai toudis: j'filos toutes ches les
files au lieu d'filer min fil
(Les Capenoules - Charlot l'bochu)

Finquer (v.): Fumer
Finquer comme eune quémininée

Finquère (n.f.): Fumée
L'finquière d'ches usines

Flamind ou **Flahute** (n.): Flamand
Mi j'cause pas flamind

Foque (adv.): seulement Syn: seul'mint
Mais j'cros bin, qu'ch'est pas fini, 'l' carbon ch'est tout note vie
I attint foque après nous, les mollettes, les barrous (Edmond
Tanière - Les Molettes)
I n'rit foque quand i's'brûle

Fos [f#] (n.f.): Fois
Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingéot des nox à l'porte du

théate l'avot un capieau su s'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'évot plus s'tiête (Les Capenoules)

Fouffes (n.f.pl.): Vieux vêtements, chiffons
T'as vu commint t'es arnéqué avec tes fouffes!

Fourir (v.): Bêcher
Fourir sin jardin

Fourbi (n.m.): Désorde
- Qué Fourbi d'arape y a incore là-d'dins
- " Pas d'chichi ", que j'li dis, elle a eu tout min fourbi (Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)

Franços (n.prop.): François
Un bieau soir eune grand'maldresse, m'dit : " Monsieur Franços, euj'cros bin j'ai des faiblesses, j'ai des pointes dins l'dos " (Les Capenoules - Min poreau)

Fraïque (adj.) : Mouillé, humide
Chi les femmes pissotent du vinaigre, et quioent du poif tout moulu,
In sait bien qu'i's'rot toudis fraïque, eul'cresson qui pousse à leur cul (Les Capenoules)

Fréquenter (v.): Être fiancé
Si te fréquentes avec mi, j'ataquat'rai des bieaux soulis (Les Capenoules - Sin pid)

Fricasse (n.f.): Fricassée
D'ù qu'is sont, les Sainte Barbe et les ducasses
Les fêtes eud'familles, les guinches et les fricasses (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Frod [frɛ] (n.m. et adj.): Froid
Visse ch'elle-là' ! Alle a pas frod à sin cul !

Frodure (n.f.): Froidure
Eune froudure eud'diape

Fromache (n.m.): Fromage
Du fromache puant

Fû (n.m.): Feu
Y'avot eune négresse qui mingéot du fû, et elle quiot des braisses

par l'tro d'sins cul (Les Capenoules)

G

Gaillette ou **Gaiette** (n.f.min.):
1. Morceau de charbon
Mi noir comme eune gaillette et plein d'graisse 'd'barroux,
J'te prêtros bien m'liquette pour t'imbrasser jusqu'à tin cou
(Edmond Tanière - M'lampiste)
2. Fille qui trie le charbon

Gaillolle ou **Gaiolle** (n.f.): cage, prison (par extension)
Eut'gaillolle alle est ouverte tin monieau i va s'involer

Gale (n.f.): Cal aux mains
In ravissant tes gales, in peut pas dire qu't'a travaillé grindmint

Galibot (n.m.min): Jeune ouvrier mineur
Pendant l'briquet un galibot, composot assis sur un bos,
L'air d'eune musique qu'i sifflotot
Ch'étoit tellemint bin fabriqué, qu'les mineurs lâchant leurs briquets
Commintsotent à s'mette à l'danser (Edmond Tanière - La polka du mineur)

Gamelle(n.f.): Bouche, gueule
Alle a eune rud'gamelle ch'elle là'le

Gampe [gɛp] (n.f.): Jambe
Et va laver tes gampes et n'oublie pas tin cu à l'pompe, Curé d'St Louis! (Les Capenoules - L'curé d'St Louis)

Garchon (n.m.): Garçon
Si j'avos su, j'aros resté garchon (Raoul de Godewarsvelde)

Gardin (n.m.): Jardin

- Mi j'habite à jardin-cour (ou Gardincourt)
- Mi, les arrosoirs et les p'tits jardins faudrot qu'j'aime
Mi, faudrot pas m'prinde pour eune quincallerie que j'i dis (Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)

Gargotte (n.f.): Cuisine
Su min feu d'bos, j'fais tout'm'gargotte: viandox, pommes-tierre frites, morceaux'd'lard (Edmond Tanière -
Tout in haut de ch'terril)

Gins (n.): Gens
Te diras bonjour à mes gins

Glaine (n.f.): Poule
- L'n'faut pas qu'ches glaines is cantent pus fort que'ch'co
- Ringez vos glaines, j'lache mes cos

G'niève ou **G'nief'** (n.m.): Genièvre
Contre les microbes, elle prend d'eul'garantie,
In avalant du g'nief' tous les matins (Raoul - Si j'avos su j'aros resté garchon)

Gnogotte (n.f.):
1. chose sans importance
Tout cha ch'est d'eul'gnogotte
2. Simple d'esprit, faible
Laiche le, ch'est eune gnogotte

Gougoutte (n.f.enf.): Sein Syn: Tototte
Dans ton corsage Louloute, j'y vois de grosses gougouttes. Ch'est fait pour eul'plaisir, faut pas laisser moisir !
Et tu vois bien Louloute, ton cœur bat la déroutte. Laisse le et cha s'pass'ra si tu veux bien qu'on joue à cha !
(La Kermesse du Nord)

Goulaffe (n.m.): Gourmand
Ch't'un rude goulaffe, i'a pris tros fos d'eul tarte à libouli

Grind (e) (adj.): Grand (e)
l'est grind comme un ape.

Grindmint (add.): Beaucoup
Y a grind'mint d'gins qui disent : " j'ai eune femme, què tableau

Ch'est pire qu'eune anamite, alle a un vinte comme un tonnieau
(Edmond Tanière - Mélanie)

Guernouille ou **Garnouille** (n.f.): Grenouille

Et tims à tims eul'tchiote garnouille, alle li faisot des catouilles
(Edmond Tanière - L'pensionnée)

Guiffe (n.f.): Figure

Fais gaffe à't'guiffe

Guince (n.f.): Saoulerie Syn: Biture

Quand euj'serai dins ch'trou vous f'rez guince un bon coup
(Simon Colliez - À l'inter'mint d'Baptisse)

G'va [gv,,] ou **G'vau** [gv#] (n.m.): Cheval Syn: Quéva, Quévau,

Bidet, Bourrin

Min frère i'étoit vétériniare, i soufflait dins'ch'trou cul des g'vaux

Avec un petit tube in verre, pou les rinde plus gros (Les
Capenoules)

H

Habile! (Exp.): Vite!

Haïure ou **Hayure** (n.f.): Haie

Par ch'tro eud'l'haïure qui'est là trou la la (Les Capenoules)

Halau (n.m.): Saule

Au bord de l'ieau, y'a toudis des halaux

Hercher (v.): Herser

Herpe (n.f.): Herbe

D'l'herpe à vaque

Heureusemint (adv.): Heureusement

Heureusemint, qu'dins chaque maison d'eul'rue,
Él'caftière, alle est toudis su'ch'fû

Heunnête (adj.): Honnête

A ch'ti qui dit dins'l'Nord, i pleut sans arrêt

Dis surtoutqu'i a pas tort, essaie d'i rap'ler

Dins sin coin quand cha quêt, i faut ête heunnête

I sont ravitaillés avec des barquettes (Simon Colliez - Dins l'Nord
et Pas-d'calais)

Huche (n.f.): Porte

I [i] (pron. pers.): il ou lui

Ichi (adv.): Ici Syn: Chi

R'vétiez t'ichi chette cavalcade! Eud'rigoler euj'n'in pouvot pus

(Les Capenoules - Ches bochus)

Ieau (n.f.): Eau

Elle criot "R'vétiez ch'tableau! Peint à l'ieau! Comme i'est bieau!"

(Les Capenoules - Min poreau)

Imballer (s') (v.): S'emballer

Quind j'l'attelle su min train d'balles, sitôt Hue! V'là qui s'imballe

(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Imberdouiller (v.): Salir

D'ù ch'est t'as core traîné pou ête imberdouillé comme cha

Imbrasser (v.): Embrasser

Ch'est un vrai cannibal, s'n'haleine alle pue l'Maraille

Quind euj'l'imbrasse, euj'diros vraitmint qu'euj'mets m'bouque au

cul d'un lapin (Les Capenoules - Mélanie)

Impêcher (v.): Empêcher

La pau'file un peu surprise, n'a pas eu l'tims d'l'impêcher

À'ch't'heure qu'l'habitude est prise, alle fait pus que bertonner

(Les Capenoules - Les filles de St

Sauveurs)

In : En

In (pron. indéfini): On

Indouille (n.f.): Andouille

Eune fos j'ai vu Titine au marché aux pichons

Elle aquatot d'indouille et du fromache puant (Le pot pourri des
Capenoules)

Indrot (n.m.):

Eune maille à l'indrot, eune maille in l'invers

Infant (n.): Enfant Syn: Éfant

Mais les infants is n'ont jamais l'courrone

Ch'est les parints qui r'montent toudis su'l'trône (Les Capenoules

- Dins l'pouli à glaines)

Infinquer (v.): Enfumer

Tes cigares is nous infinquent

Ingamper (v.): Enjamper

Dins l'rue d'Wazemmes que l'on ingampe, Céline elle me dit tout
bas

"J'd'meure ichi à l'trosième décampe, viens avec mi, in f'ra un
bon r'pas" (Les Capenoules - Eul'petite
boteusse)

Inglais , **Anglaise** (n.): Anglais, Anglaise

Quind les Anglaises elles débarquent à Boulogne, eul'première
chose qu'elles vont vire ches l'colonne

Avec un grand Napoléon in pierre qui monte toudis sin cul à

L'Ingleterre (Les Capenoules - Quind les

Inglaises)

Ingleterre (n.propre): Angleterre

In Ingleterre, cha s'fait par terre, in Italie cha s'fait dins lit

Et chez en France, in fait cha en cadence (Le pot pourri des

Capenoules)

Inlacer (v.): Enlacer

Is s'in vont s'inlaçant ch'disant des balivernes,

Tout en s'imbrassant dins ches blés, dins ch'luzerne (Edmond

Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Insev'lir (v.): Ensevelir

Insimp' [...s...p] ou [...s%o] (adv.): Ensemble
Et sin pid 'allot insimp', et insimp' i'allot sin pid (Les Capenoules - Sin pid)

Interr'mint (n.m.): Enterrement
Quind l'président i mourira, in ira tous à's'n'interr'mint,
Avec'eus'biroute dins'main, et in f'ra braire nos biroutes... (Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)

Intindre (v.):Entendre
Oh mais dis don! Vous avez intindu Doudou, ch'qu'elle a dit cette voleuse d'hommes? (Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Intrer (v.): Entrer

Invers (n.m.): Envers
Si t'as t'quemiche à l'invers, t'archevas un affront dins l'journée

Invie (n.f.): Envie
I vaut miux faire invie qu'pitié

Inviron (adv.): Environ

Invirons (n.m.pl.): Environs
Dins z'environs, j'connos point sin nom

Is [i] (pron. pers.) :

1. ils

Tous les ans l'jour d's'n'anniversaire, j'li pais des roses, ch'est les fleurs qu'elle préfère

A mes copains d'travail quand j'leur dis cha, is'n'comprennent pas, is n'ont jamais vu cha (Simon Colliez - Parait qu'ch'est rare)

2. elles

Toutes les femmes, is putent, y a qu'les hommes qui sintent bon (Carnaval de Dunkerque)

J

Jatte (n.f.): Goutte, verre
C'est eune jatte eud'bière Chérie! Ch'est eune bonne bière qui nous rind la vie!
Ch'est eune bonne bière qui nous met tous in train! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Javelot (n.m.): Jeux traditionnel du Nord (pour plus de renseignements voir perso.wanadoo.fr/philippe.plouviez/javelot.htm)

Javeloteux (n.m.): Joueur de javelot

Ju (n.m.): Jeu
- Un ju d'carte
- Commint qu'cha va tin ju?

Juer (v.): Jouer
Mais ch't'un canard, si té trompe eud'bouton quand t'chest qu'té jues d'l'accordéon
(Emond Tanière - L'bouton d'l'accordéon)

Juet (n.m.): Jouet
Dans l'temps ch'étoit romantique, fallot rin pou s'amuser
Y avot nin d'électronique, in fabriquot ses juets (Edmond Tanière - Alle juot alle guise)

Jus (n.m.): Café
- Eune goutte eud'jus
- Du jus d'cauchette

K

Kermesse (n.f.): Foire Syn: Ducasse
Quind les ch'ti mis is s'in vont d'eul kermesse, savez-vous bien qu'ils préfèrent aux bielles fesses?
Ch'est un bon d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Keuche (n.f.): chaussette
Pour plaire à Philomène, j'li f'ros tous cheu' qu'elle aime
Je l'aid'ros bin à récurer sin nez
J'li prêt'ros mes keuches pour elle faire sin café (Les Capenoules - Pour plaire à Mélanie)

L

Laicher (v.): Laisser
Si te laïches tes affaires su'l'lit, Curé d'St Louis, Curé d'St Louis
Si te laïches tes affaires su'l'lit, de la Grosse Marie
In va croire qu't'y étos aussi, Curé d'St Louis....(Les Capenoules - L'curé d'St Louis)

Leu, Leux (adj.poss.): Leur, leurs (voir aussi Lu)
Tous les jours, les femmes dins ches corons
Chacun leu tour, ch'invite à leu maison (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

Leurmière (n.f.): Lumière
V'là qu'é'm dit in soufflant sur l'leurmière: "Meurs avec mi jusqu'à d'main matin" (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Li (pron.): Lui
Elle s'appelle Françoise, c'est une Lilloise, elle parle drôlement elle "mi" pour moi, "li" pour lui, "ti" pour toi
Son accent m'affole, j'vous donne ma parole, elle fait de moi ce qu'elle veut de moi avec son patois (Les Capenoules - Françoise)

Lite (n.m.): Litre
Et j'ai monté trente-cinq lites eud'pinard, pour mi chucher in père peinard (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Loque (n.f.):
1. Chiffon

Y'a à certaines places, il m'in manquot un morcieau
J'ai mis un bout d'loque, j'sus pas prêt d'ête guéri.

2. Vêtement

Y'a queq'cosse qu'i ne va pas, j'sus pas bins dins mes loques

Louchet (n.m.): Bêche

I fout tel'mint vite, qu'i'est obligé d'trimper sin louchet dins l'ieau pour l'arroidir

Louloutte (n.f.): Femme

Quand un Ch'ti mi s'a fait mouquer s'louloutte, savez vous bin qu'i'n'braît même pas eune goutte !

I bot un d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Loupe (n.f.): Lèvre

Ses nasses is quettent sus ses loupes

Loutte (n.): Enfant

I'n'savot pas commint faire, alors il a in'vé s'casquette

Et il m'a dit: "Tiens min Loutte, garde le, ch'étoit s'taillette" (Simon colliez-l'Taillette)

Lu, Lus ou **Lux** (adj.poss.): Leur, leurs (voir aussi Leu)

À parler de lux misères et d'lux malheurs

Cha leur arrivif' souvint d'oublier l'heure

Et quand lu bonhomme, i rinte à midi

Ch'dîner, i'est pas prêt, y'a rien d'cuit (Simon colliez-Et bla bla bla)



Mâ' [m,,] ou **Mau** (x) : Mal

- In avot fait tros quate culberlites, heureusemint in savot point fait mâ' (Les Capenoules -Eul'p'tite

boteusse)

- I a eu bien du mau à grandir

Maboule (n.m.): sot, imbécile

Arriver comme un maboule

Machon (n.m.): Maçon

Et s'mère a dû li dire " Qui ta fait cha Lison?"

Elise a dû li dire "Ch'est l'garchn du machon!" (Les Capenoules - La Pourisse)

Machuquer ou **Machucrer** (v.): Abîmer

Tes peimmes-tierre sont toutes machuquées

Maclotte (n.f.): grumeau

Sin libouli i'est plein d'maclotte

Maguet (n.m.):

1. bouc

Puer comme un maguet

2. Gaillard (par extension)

Ch't'un rude maguet, ch'ti là!

Maguette (n.f.): Chèvre

Rosalie, elle mont'à carrette, elle dit " Hue ! ", à ches deux

maguettes

Ches maguettes ont tellemint couru, qu'Rosalie, all'a qué sur sin

cul (Les Capenoules - Rosalie Babache)

Maîte (n.m.): Maître

In poullailler sans co, ch'est eune mason sans maîte

Majon (n.f.): Maison Syn: Mason

Te f'rais mieux d'rintrer à't'majon (Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Malat' (adj.): Malade

I n'in mourra des pus malat' équ'ti

Maldresse (n.f.): Malade

Un bieu soir eune grand'maldresse md'it "Monsieur François,

Euj cros bin qu'j'ai des faiblesses, j'ai des pointes dins l'dos" (Les Capenoules - Min poreau)

Mape (n.f.): Bille

Juer à mapes

Mariache (n.m.): Mariage

Quind l'président, is'marira, in ira tous à sin mariache avec eune boit'eud cirache.

Et in'i astiqu'ra s'biroute....(Les Capenoules - L'société des grosses biroutes)

Marrone (n.f.): Culotte, pantalon

- Si ma tante avot des maronnes, in l'appellerot mon onque

- Elles n'ont pas cha in Ingleterre, ch'est pour cha qu'elles viennent vire chez nous

Si dins l'marrones du légionnaire, 'y a du boudin au garde à vous (Les Capenoules - Quind les Englaises)

Mate (adj.): Fatigué

J'sus mate d'eul'ratinte tous les soirs

Médalle (n.f.): Médaille

Quind je suis r'venu à Moulin-Lille, j'avos l'médalle in chocolat

Ch'étoit que dalle pou les bielles files, elles préféroient de vrais soldats (Les Capenoules - Désiré)

Meilleux (adj.): Meilleur

In pinse toudis qu'i fait meilleur à l'mason d'un aute qu'à l'sienne

Mélie (n.prop.): Diminutif pour Amélie

Allez Mélie, arversez me eune tasse, intique, intasse et t'occupe point de'ch'ti qui passe (Edmond

Tanière - Eune goutte eud'jus)

Ménache (n.m.): Ménage

R'vête min bieu p'tit s'rin, dins ta cach' i's'ra fin bénache

Ouf' à min p'tit s'rin, avec ti i f'ra bon ménache (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Meneux (n.): Conducteur

S'n'est pas toudis rigolo d'ête meneux d'quévaux (Edmond

Tanière - Ch'méneux d'quévaux)

Méquenne (n.f.): Jeune femme

L'aute'semaine eune bielle méquenne, v'not dins min jardin

Vire un poreau phénomène dont j'parlos souvint (Les Capenoules - Min poreau)

Mète (n.m.): Mètre

Un mète eud'bière.

Mette (v.): Mettre

In n'peut pas s'mette dins l'idée cj'ou q'ch'est d'aller mener

ch'bidet (Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Metteux d'fû (exp.): celui qui sème la zizanie Syn: metteurs d'imbrouilles

Mi (pron. pers.): Moi Syn.: Mi'z'aute
Elle parle drolement, elle dit "Mi' pour moi, "Li" pour lui, "Ti" pour toi... (Les Capenoules - Françoise)

Mi : traduit une négation Syn.: Nin
Ch'est mi graf"!

Mier (v.): Manger
'Cré chameau, t'a mié tout ch'burre

Miler (v.): Surveiller, guêter
Quand après min poste j'allos t'artrouver, ét'mère elle étot là à nous miler (Simon Colliez - Alle est toudis derrière)

Min (adj. poss.): Mon

Minger (v.): Manger Syn.: Mier
Elle avot des crottes dedins sin nez, ch'étot pou ti'z'aute
Par eus'bouque, elle les avot minger! (Les Capenoules)

Misérabe [mizerap] (n.m. et adj): Misérable
- Ch'est ti pas misérabe
- Eune famille eud'misérabes n'airiant pus rin pou s'cauffer
Un soir is'ont quié su'l'tape pou s'cauffer à la fumée (Les Capenoules vous saluent bien)

Mitant (n.f.): Moitié
- Min camarat', ch'est pas l'mitant d'eune
- D'ù qu'j'avos les ziux et l'esprit, quand j'ai pris cheulle que j'ai pour fème
Elle est plus haute qu'un peuplier, mince, effilée comme eune aiguille
Pour l'jolité, elle peut briller au mitant des plus moches de Lille (Les Capenoules - L'planque à pain)

Mi'z'aute (pron. pers.): Moi Syn.: Mi
Touche pas! Ch't'à mi'z'aute!

À mon (pré.): Chez
À peine que s'n'homme, i'a tourné l'coin d'eul'rue
Qu'à mon Simone, in bot eune goutte eud'jus (Edmond Tanière - Eune goutte eud'jus)

À's'mote ou **À's'mode** (Exp.):
1. À son avis
À vot mote si in mettot, comme gors lot, eune auto, ou bien eun chambre à coucher, ou une salle à minger (Les Capenoule - Min Poreau)
2. À sa manière
Fais le à't'mote!

Monieau (n.m.): Moineau Syn.: Mouchon
Y'étot guère pus gros qu'un monieau

Mort'z'if ou **morziv** (adj.): Ivre mort
I pos pus parler i'est morzif

Mouchon (n.m.): Moineau Syn.: Monieau
Ét'file, alle minge comme un mouchon

Moule (adj.): Mal dégourdi
J'pinse à ti quand j'minge des moules (M. Lateur)

Moulinache (n.m.min.): Puits de mine (Ascenseurs)
Mais j'cros bin, qu'ch'est pas fini, 'l' carbon ch'est tout note vie
I attint foque après nous, des mollettes, des barrous
'L'souffrance, 'l'faim, 'l'chomage, ça sera bin vite oublié
In rouvrira tous ches moulinaches. In sera fier 'd'dévaler. (Edmond Tanière - Les Molettes)

Mouque ou **Mouc** (n.f.): Mouche
Eune mouqu'à brun

Mouquer (v.): Moucher
Mouque tin nez, y'a du brun à't bottine

Mouquet (n.m.): Épervier

Mouron (s'faire du) (exp.): Se faire des soucis

Mucher (v.): Cacher
- Muche tin cul, v'là l'garte!
- Arvète à'ch't'heure ! V'là ch'perchepteur !

Muche tes p'tits des sous, ferme tin verrou, ch'est un filou (Les Capenoules - Dinse min fieue, dinse)

Murelle (n.f.): Giroflée
- Mi j'ai des murelles plein min gardin

Musi (adj.): Moisi
Du pain musi

N

Être in Nache (exp.): Être en nage
Quand un ch'timi i'est in nache, pour s'ardonner du courache
I bot un d'mi, i bot un d'mi (Simon Colliez - I bot un d'mi)

Nasier (n.m.): Ce dit de quelqu'un qui a le nez qui coule
Va-t-in t'mouquer, nasier va!

Nasse (n.f.): Morve

Négresse (n.f.): poêle à charbon
Y avot eune négresse qui mangeot du fû, et elle quiot des braissent par'l'trou d'sins cul (Les Capenoules)

Neiche (n.f.): Neige
- Quind l'neiche alle reste, in dit qu'in attind d'l'aute
- Si ch'temps là i continue ! Y aura d'eul'neich' au trou d'sin cul!
(Les Capenoules)

Nierf (n.m.) [njér]: Nerf
"l'm'faudrot un fortifiant, excitant, épatant,
Ou bien des pillule de fier pour m'donner du nierf" (Les Capenoules - Min poreau)

N'import'ù (loc.): N'importe où
Qui sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi dins les rues

Qui sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi n'import'ù

Nin: traduit une négation Syn.: Mi

Dans l'temps ch'éto romantique, fallot rin pou s'amuser

Y avot nin d'électronique, in fabriquot ses juets (Edmond Tanière - Alle juto à l'guise)

Noïer (v.)[noje]: Noyer

Cha queillot comme al'gravelote, in étot noïé

Nou, Nous (adj.poss.): Notre, nos

- T'éto là comme eune montagne bien à plache

Té faisos parti éd'nou paysache (Simon Colliez - Adieu ch'terril d'Rimbert)

- Nous terrils, nous mollettes, dis d'ù qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Nox (n.f.) [no]: Noix

Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingeot des nox à l'porte du théâtre

l'avot un capieau su's'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'véyot plus s'tiête (Les Capenoules)

O

O ou **On** (pro.pers.): Nous, on

On sommes arrivés sus l'coup d'dix heures éd'd'mi

Él'premier truc à faire i'm dit, ch'est d'aller boire un d'mi (Simon colliez - I bot un d'mi)

Oche (n.m.): Os

J'nai pus qu'des oches dins'm'carcasse, j'sus veilli mes gambes sont ramollies (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Oeul (n.m.): Œil

Si té cros que j'te cros, ravisse eum'n'oeul

Ojieu (n.m.): Oiseau

Min bel ojieu, i veut s'involer, Ô Mélanie j'voudros te d'minder
Un p'tit logemint pou li s'amuser. Mais si te veux qu'i cante, i
faut le catouiller (Les Capenoules - Min p'tit s'rin)

Orelle (n.f.): Oreille

Quand un Ch'ti mi i ravisse eune Pucelle, savez vous bien ch'qu'i
li dit dins's'n'orelle?

Viens boire un d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Ortel (n.m.): Orteil

J'mets comme les cocottes, du rouche à mes ortels (Edmond
Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Oufe (v.conj. de ouvrir): Ouvrir

R'monte eut'marronne ! V'là la patronne !

Ferme vite eut'bouque ! Oufe tes orelles, masse li la bonne

Oufe bin tes zis et rinte tes pis !

Et mouque bin tin nez p'tit, in sortint d'euch'lit ! (Les Capenoules
- Dinse min fieue, dinse)

Ouvrache (v.): ouvrage, travail

In va vous dire tout cha qu'in veut nous aut'

Très peu d'ouvrache et grindmint du bon temps (Les Capenoules -
ch'qu'in veut nous'z'aut')

Ouvrer (v.): Travailler

Tous les lundis, ce s'rot un jour eud'fiête, et pis'l'mardi s'rot fait
pou s'arposer

Ch'est Mercredi, qu'in verrot si peut-être, un peut c'mincher
tuduchemnint à ouvrir

Alors Jeudi, in passerot à la caisse, car Vendredi, faut tout'l'jour
pou s'laver

Bin intindu, lind'main s'rot s'maine anglaise, et puis l'dimanche se
s'rot congé payé

(Les Capenoules - ch'qu'in veut nous'z'aut')

P

Panche (n.f.): panse, ventre Syn: Vinte

À force de boule m'panche su les caillaux

Y'a à chertaines places, il m'in manquot un morcieau (Edmond
Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Papoules (n.f.pl.): Papouilles

Is [Ches'z'amoureux] s'font des papoules in s'app'lant "Mon
Chéri"... (Edmond Tanière - Tout in haut de
ch'terril)

Parint n.m.): Parent

Mais les infants is doivent rentrer leu'z'ailes

Ch'est les parints qui r'montent aux septième ciel (Les
Capenoules - Dins l'pouli à glaines)

Parlache (n.m.): Langage

Parlache eud'balocheux

Parlotte (n.f.): Conversation

Que d'excuses pou faire eune tchiote parlotte

"J'ai pus d'thym, i m'manque eune échalote" (Edmond Tanière -
Eune goutte eud'jus)

Patalon (n.m.): Pantalon

Patrouillard (n.m.): Tarte au pomme

Pauf' [pɤf] (adj. et n.): Pauvre

Ainsi l'aute jour eune pauf' dintelière à amiclotant sin p'tit
garchon...(P'tit Quinquin)

Peimme-tierre (n.f.): Pomme de terre

Eum'grand-mère est d'armentières, elle aime bin les bonnes
peimmes-tierre

Mais elle préfère les cornichons qui poussent dedins les patalons
(Les Capenoules vous saluent Bien)

Pichon (n.m.): Poisson

Eune fos j'ai vu Titine au marché aux pichons
Elle aquatot d'indouille et du fromache puant (Le pot pourri des Capenoules)

Pieau (n.f.): Peau
Quand D'siré monte à ballon, i'a tell'mint l'système si long
Quand atteignant l'atmosphère,
L'pieau d'ses coules alle traîne par terre (Les Capenoules vous saluent bien)

Pincher ou **Pinser** (v.): Penser
Ti'es trop, t'eun'pinches qu'à ça D'siré; T'es pas un homme, t'es eune foreuse!
(Les Capenoules - Les p'tits poils du Sam'di soir)

Pinsion (n.f.): retraite

Pinsionné (e) (n.): Retraité (e)

Pirlouette (n.f.): Pirouette Syn: Culberlire
Cha allot comme sur des roulettes, v'là que j'butte au pied d'un bambé
Céline fait la pirlouette, elle m'attrape et m'dit "J'boulle avé" (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Plaiji (n.m.): Plaisir
Ti li mettras dins's'menotte au lieu d'doupes, des ronds d'carottes
l't'dira merci, parce qu'comme nous ara du plaiji (P'tit quiquin)

Planque (n.f.): Planche
Eune planque à pain

Pleufe ou **Pleu** (n.f.): Pluie
-Eune tchiot pleufe d'orache, ch'est du nitrate

-D'eul'pleufe in février, ch'est d'eul'ieau dins sin panier

Poif (n.m.): Poivre
Chi les femmes pissotent du vinaigre, et quioent du poif tout moulu,
In sait bien qu'is'rot toudis fraique, eul'cresson qui pousse à leur cul (Les Capenoules)

Polimint (adv.): Poliment
J'li dis polimint "Mam'zelle, vous êtes boteusse et mi boteux

Dins ch'cas là si vous voulez ma belle, in va faire eune mazurka à deux" (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Pomme-tierre (n.f.): Pomme de terre
Pommes-tierre frites

Popotte (n.f.): plats cuisinés
Alle étot bellotte, un p'tit peu lolotte, mais pour la popotte alle n'y connaît rien (Edmond Tanière - Les tomates)

Porchiot (n.m.): Cochon
Donner d'eul'confiture à un porchiot

Poreau (n.m.): Poireau
Min poreau, i'fra bin mieux vot'affaire
Min poreau, i'a tout pour vous satisfaire
Min poreau, ch'est un vrai admiration
Min poreau, ch'est un prix d'exposition (Les Capenoules - Min poreau)

Porion (n.m.min.): Contre-maître
V'là qu'eune grosse bûche quée par erreur, culbute eul'porion, l'contrôleur (Edmond Tanière - La polka di mineur)

Pormener (v.): Promener
Et quand j'm'in va pour l'pormener, i n'va pus qu'in r'vétiant pas terre
Suis obligé de l'hochener, si j'veux vire bouger min p'tit frère (Les Capenoule - Min p'tit frère)

Porteux (n.m.): Porteur
Min vieux croquant, vieux porteur d'boche, vramint je r'grettai toudis,
Eud'vire insev'lir tes oches, j'espère te r'vire au Paradis (Les Capenoules - Ches bochus)

Possipe [posip] (adj.): Possible
Ch'est pas possipe!

Potjevleesh ou **Potjevless** (n.m.): Plat de viande flammand qui se mange froid avec des frites ou des pommes vapeur

Traduction littérale: Viande en petit pot
Vous pouvez trouver la recette au site:
<http://www.univ-lille1.fr/~eudil/lillefr/recpot.htm>

Pou (pré.): Pour
...J'vas faire eune prière à p'tit Jesus, pou qui vienne ichi pindint tin somme, t'faire rêver qu'j'ai les mains pleines d'écus (Le p'tit Quinquin)

Pouli (n.m.): Poulailler
Ch'pouli à glaines

Pourisse (n.f.): Salope
La Pourisse (Les Capenoules)

Pourquo (adv.): Pourquoi
Quand les Ch'ti mis s'in vont à l'pichotière, savez vous bin pourquoi qu'is sont si fiers?
Ch'est d'boire des d'mi ! (Les Capenoules - Ch'est un bon d'mi)

Ête à l'presse (exp.): Être pressé
Oh! In est pas à l'presse

Printe ou **Prinde** (v.): Prendre
- Printe du bon temps

- I vaut mieux d'tous ses vices, fermer s'bouque et l'prinde par l'prisse (Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Prisse (n.f.): prise

Prone (n.f.):
1. Prune
I li a mis s'main à s'marrone, pou qu'elle li cultive ses prones (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)
2. Ivresse Syn: Biture
l'est ar'venu à s'majon avec eune rute prone

Puchette (n.f.): Epuisette
Donne me l'puchette, ch't'un gros

Pucelache (n.m.): Pucelage

Sin ami, ch'est un sauvache, i'a voulu prinde sin pucelache
Quind i'a vu qu'alle l'avot pu, i l'a mis d'où qu'i'a pu (Les Capenoules - Les filles de St Sauveurs)

Pus (adv.) [py]: Plus

Mi, j'in veux pus



Quate [kat] : Quatre

Et j'craignos à chaque rigolade, vire min vinte s'éclater in quate.
(Les Capenoules - Ches bochus)

Quemiche (n.f.) : Chemise

Pour plaire à Mélanie, j'li fros toute ches folies...,
J'li prêtres m'quemiche pour elle mouquer sin nez (Les Capenoules - Mélanie)

Qué qu'cosse (loc.) : Quelque chose

Par quarante ans d'fond; mes poumons i'ont quéqu'cosse
Pleins d'poussières eud'carbon, in appelle ça: la silicosse
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Quéquette (n.f.) : Sexe syn: Quiquette

Désiré i'a eune quéquette pas plus grosse qu'eun'allumette
I sin sert pour faire pipi. Vive D'siré et sin zizi!

Quéqu'in (loc.) : Quelqu'un

Tiens! V'là quéqu'un!

Quéqu'part (loc.) : Quelque part

Querpillon (n.m.) : Trottoir

Va quer ch'ramon pou nettoyer ch'querpillon

Querquer (v.) : Charger

In va querquer bêtrafes disn ches vingt.

Quer ou **Querre** (adj.) [ker]: Cher

Dire merci, cha'n'côte pas quer

Querre (avoir) (v.) [ker]: Aimer

Mi, n'a pas querre chuque blanc

Querre (v.) [ker]: Tomber

Remarque: Ce verbe possède plusieurs participe passé suivant les régions ou les phrases dans lesquelles ils sont employés: Queu, Qué ou Quéïllu
In a crié "Voleur!", Titine elle a eu peur
Elle a tell'mint couru, qu'elle a queu sur sin cul (Les pot pourri des capenoules)

Exp.: Querre comme al'gravelote = pleuvoir à seau

Cha queillot comme al'gravelote, in étot noïé (Merci à Carine S. pour cette expression)

Querre (v.) [ker]: Chercher

l'est chinq heures, faut aller querre ches gosses à l'école

Quéva ou **Quévau** (n.m.) [kev,,] ou [kevo]: Cheval Syn: G'va,

G'val, G'vau, Bidet, Bourrin

Des quévaux d'bos

Quien, Quienne (n.) : Chien, chienne Syn: Tchien

Qu'is sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi dans les rues

Qu'is sont heureux ches cats, ches quiens qui font pipi n'import'ù
(Les Capenoules)

J'avos eune quienne appelée Finette, que j'aimos comme min propre infant

Elle vient d'ête inlevée par l'carrette, vétiez comme ch'est pas désolant (Raoul - L'carrette à quiens)

Quien mouton (n.m.) : Caniche

Elle frise eus'tchiète tout comme un quien mouton (Raoul - Si j'avos su, j'aros resté garchon)

Quier (v.) : Chier

À l'âge eud'6 ans, j'allos à l'école, j'allos à l'école du père Anatole

Ha ! Mes bons amis, j'm'in rappellerai toudis, j'quios dins m'marronnes chaque fos qu'j'éto puni

(Les Capenoules - Charlot l'bochu)

Quind (adv.) : Quand

Quind ches Inglaïses....(Les Capenoules - Les Inglaïses)

Quinquin (n.m.) :

1. Petit enfant

Dors min p'tit quinquin, min p'tit pouchin, min gros rojin (P'tit Quiquin)

2. Sexe

Là, j'ai vu sin noir Lapin, tout duch'mint....

Elle arvétiot min gros quinquin, tout du'ch'mint... (Les Capenoules - Sur la route de Saint Guin)

Quinzaine (n.f.) : Paye que touchaient les ouvriers tous les quinze jours

Si t'habites à l'frontière, et qu't'as perdu t'quinzaine, viens prinde eune tototte chez la grosse Adrienne

Si t'as perdu t'quinzaine et qu't'es vrai malheureux, viens boire un coup au Mont-à-Leux (La Kermesse du Nord)

Quo [ko]: Quoi

Quand les ch'ti mis is sortent d'eul'grand messe, savez bin ami, pour quo qu'is s'pressent?

Pour boire un d'mi! (Les Capenoules - Un bon d'mi)

Quo que (loc.) [kok]: Qu'est-ce que

- Quo'qu'tu toulles?

- Quand un ch'timi i'est d'sortie, quo qui bot à vô avis

I bot un d'mi, i bot un d'mi (Simon Colliez - I bot un d'mi)



Racommodeux (n.m.min): Ouvrier chargé de réparer les galeries

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache

À l'boïette, à l'front et l'talle, à l'accrochache

Méneux ed'quévaux, racommodeux, porion

Nous pères, nous taïons, mais d'u qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Ramon (n.m.): Balai

Arrivée à s'majon, elle attrape des coups d'ramon (Les Capenoules - V'là l'diminche arrivé)

Ramoner (v.): Balayer

Louis par chi, Louis par là. Louis viens chi, Louis viens là
Ramone par chi, Ramone par là. Gratte me par chi, gratte me par là

Achtique me chi, achtique me là, Fais briller chi, fais briller là.
'Ptit Loulou, 'ptit Louis toudis là. (Simon Colliez - Louis par chi, Louis par là)

Rassaquer (v.): Retirer

D'ù qu'is sont toutes ches compagnies éd'mineurs
Qui allotent ed'sous terre faire euch'dur labeur
Au pic, à l'riv'laine rassaquer euch'carbon
À l'abattache, au hér'ssache, d'ù qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Raton (n.m.): Crêpe

À ches carnivals in mingé des ratons

Raviser (v.): Regarder Syn: Arvétier, arluquer ou r'luquer

In ravisse les'z'outes, comme in veut qu'in nous ravisse

Reule (n.f.): Roue

Et filochant comme l'éclair, les reule is'n'touchent-té plus l'fer,
Et d'sorte d'dire té-patout qu'i passe, "gare ou bin j't'écrasse!"
(Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Ridens (n.m.): Gros mont eud'sable din l'mer du nord (Merci à Damien Deleruyelle pour m'avoir donné la signification exact de ce mot)

Lors Le nez dégrisé, je quitte l'estaminet,
Et je regarde en rêvant, le ridens,
L'autre côté de la mer, les collines d'Angleterre.
Mon Dieu qu'l'monde par ici est tout p'tit. (Raoul de Godewarsvede - Quand la mer monte)

Rin (pron.ind.):

Mi j'intins rin quind j'dinse avec vous (Les Capenoules - Les p'tits poils du sam'di soir)

Rincontrer (v.): Rencontrer

In arvenint d'eul'kermesse de Saint-Maclou, j'ai rincontré eune louloutte (Les Capenoules - In arvenint d'eul'kermesse)

Rintier, Rintière (n.): Rentier, rentière

Elle vivot comme eune rintière (Les Capenoules - Eul'p'tite boteusse)

Rintiquer (v.): Renfoncer

In riot eud'sin sort, in arvétiant s'patte à ressort
Elle est'automatique, elle rinte, elle sort, elle s'rintique (Edmond Tanière - Ch'meneux d'quévaux)

Rintrer (v.): Rentrer

J'rinte à l'abri sous min perchoir, m'tente elle pichot pire qu'un arrosoir (Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Riv'laine (n.f.min.): Pic plat à deux pointes et à long manche

D'ù qu'is sont toutes ches compagnies éd'mineurs
Qui allotent ed'sous terre faire euch'dur labeur
Au pic, à l'riv'laine rassaquer euch'carbon
À l'abattache, au hér'ssache, d'ù qu'is sont (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Ro (n.m.): Roi

Ro, Ro, min père i'est ro, eum'mère elle est reine et min p'tit frère
i'est capitaine dins ch'pouli à glaines
(Les Capenoules - Dins l'pouli à glaines)

Rojin (n.m.):

1. Raisin
Eune tart'à rojins: une tarte aux raisins
2. Jolie fille
Ch'étoit eune bielle file, fraîche comme un p'tit pain, bieau rojin!
(Les Capenoules - Ch'est un p'tit arrosoir)
3. Enfant
Dors min p'tit Quinquin, min p'tit pouchin, min gros rojin
T'eum f'ras du chagrin si t'eun dors point ch'qu'à d'main (P'tit Quinquin)

Rope [rop] (n.f.): Robe

Ch'est vrainmint point commode d'avoir eune femme comme cha
Ch'est plus haut qu'eune garde-robe, quind in a cha dins ses deux bras " (Edmond Tanière - Mélanie)

Rouche [ru~] (adj.): Rouge

Cha va mouquer rouche! (Ça va saigner!)

S

Sache (adj.): Sage

Sache comme eune imache

Sait-quo ou **Sait-quoi** (n.f.) (orthographe approximative): Quelque chose

i'est arrivé eune sait-quo dins sin ménache, i'est pus l'même qu'avant.

Saquage (n.m.):

1. Action de tirer
2. Aller au grand saquache (exp.min.): aller travailler (dur en général)

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache (Simon Colliez - D'ù qu'is sont)

Saquer (v.): Tirer

N'fais jamais courir tin g'va in montant, si té veux qu'i saque longtemps.

Saute à l'clinche (n.m.): Café fort (Merci à Carine S. pour ce mot)

Sauvache (adj. et n.): Sauvage

D'vint ch'l'étalache, les noirs sauvaches sont là qu'is r'vêtent presque nus
C'est à'n'pas croire mes ces gueules noirs c'est ses mineurs i les arconnus (Edmond Tanière - La Polka du mineur)

Seu' [s] (adj.): Seul

Brafes femmes si dins vos ménaches, cha n'va point tout seu'
Votr'homme oublie qu'dins ch'mariache, in dot ête que deux...
(Les Capenoules - Min poreau)

Seul'mint (adj.): Seulement

Silicosse (n.f.): Silicose

Par quarante ans d'fond; mes poumons i'ont quéqu'cosse
Pleins d'poussières eud'carbon, in appelle ça: la silicosse
(Edmond Tanière - Tout in haut de ch'terril)

Sieau ou **Séau** (n.m.): Seau

Un sieau eud'carbon pou ch'fû

Sin (adj. poss.): Son

Et sin pid marchera tout dis (Les Capenoules)

Sins (prép.): Sans

Quind in y attelle deux train d'balles dins coup, sins roncher, i
vous saqu'ra tout (Edmond Tanière -
Ch'meneux d'quévaux)

Sinse, sinsier, sinsière va vire ichi

Sintir (v.): Sentir

Tous les femmes is putent! Y'a qu'les hommes qui sintent bon!
(Les Capenoules - Tout ch'ti)

Soufflette (n.f.): Ampoule (aux mains ou aux pieds)

A marcher comme cha, j'vas attraper des soufflettes tout plein à
mes pieds

Souglou (n.m.): Hoquet

Pou faire passer min souglou, j'minge du suc trimpé dins du
vinaigu'

Souli (n.m.): Soulier

Si te fréquentes avec mi, j't'acat'rai des bieux soulis (Les
Capenoules - Sin pid)

Su (prép.): Sur

l'a laissé sin capieau su'l'lit, l'curé d'Saint Louis (Les Capenoules
- L'curé d'Saint Louis)

T

Taïon (n.m.): Arrière grand-père

D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache
Méneux ed'quévaux, racommodeux, porion
Nous pères, nous taïons, mais d'u qu'is sont (Simon Colliez - D'ù
qu'is sont)

Taillette ou **Taïette** (n.f.min.): Jeton du mineur

Pour archivoire s'lampe, ch'mineur i dot donner s'taillette
à ch'lampiste
Ch'est un p'tit bout d'ferale, rond, perché au milieu
Avec un numéro tout bête, "232" (Simon Colliez - L'taillette)

Talle (n.f.min.): Chantier où se déroule l'abattage du charbon

Y'a longtemps, j'ma rapelle, ch'étoit l'âme de la région.
Il fallot saquer à l'pelle, dins ches talles éch'carbon (Edmond
Tanière - Les molettes)
D'ù qu'is sont les mineurs du grand saquache
À l'boïette, à l'front ed'talle, à l'accrochache (Simon Colliez - D'ù
qui sont)

Tape (n.f.): Table

In's'tient miux à tape qu'à bidet!

Tchiot, Tchiotte (adj. et n.): petit (e) Syn : Tiot, tiote

- Ch'est toudis ch'tchiot qui prind tout.
- Min tchiot (mon petit garçon ou mon garçon)

(eune) Tchiquette (n.f.): un peu

Car avec eune saucisse et des choux, eune tchiquette eud'beurre
in fait d'eul'très bonne soupe
Car avec eune saucisse et des choux, eune tchiquette eud'beurre
in fait du bon ragout (Kermesse du
Nord)

Tchiul (n.m.): Cul

Non t'eun'les r'verras pus, les poils eud'min tchiul
Je t'ai fait des brosses, à chinq francs du kilo

Cha ch'est du boulot pour nourrir les gosses (Les Capenoules -
Les p'tits poils du sam'di soir)

Tell'mint (adj.): Tellement

Café par chi, i'n'sé bot qu'à'chuchette, ch'est tell'mint bon,
ch'n'est point du jus d'cauchettes (Edmond
Tanière - Eune goutte eud'jus)

Terril ou **Terri** [teri] (n.m.): Terril

- Et j'passe mes vacances tout in haut de ch'terril.
J'ai toudis d'la chance, l'terrain y est jamais pris. (Edmond Tanière
- Tout in haut de ch'terril)
- Bien mes pauf' gins, i faudra bien s'y faire
Y'a disparu min viux terril d'Rimbert (Simon Colliez - Adieu
ch'terril d'Rimbert)

Ter-tous, Ter-toutes (adj.qual.): Tous, toutes

Dins les familles quand arrive eul'samedi
In r'vète ter-tous papa su'sin fourbi (Les Capenoules - Dins l'pouli
à glaines)

Théate (n.m.): Théâtre

Eune fos, j'ai vu p'tit François qui mingeot des nox à l'porte du
théate
l'avot un capieau su's'tiête eud'vingt centimètes, qu'in n'évyot
plus s'tiête (Les Capenoules)

Ti, Ti'z'aute (pron. pers.): Toi

Cha comminche comme cha, et après, j'te connos ti'z'aute! (Les
Capenoules - Les p'tits poils du sam'di
soirs)

Tiête ou **Tchiête** (n.f.): tête

- J'ai des maux à m'tiête
- Levant s'queue tout en visant m'tchiête, d'un coup vint i'involait
m'barrette (Edmond Tanière - Ch'meneux
d'quévaux)

Timps (n.m.): Temps

Qué fainiasse, i passe sin timps à roupiller ch'ti-là!

Tiot, Tiote (adj. et n.): petit (e) Syn : Tchiot, tchiote

Eune tiote guenouille

Tototte (n.f.enf.): Sein

Elle a des grosses totottes ma tante Charlotte
Ch'est pas ti qui les plottes ses grosses totottes (Le pot pourri des Capenoules)

Exp): Tototte eud'vaque: Pis de la vache

Toubac (n.m.) [tubac]: Tabac

Eune chique ! Eune chique, c'est eune lèque d'bon toubac
Qu'in chuche comme eune tototte eud'vaque (Le pot pourri de la kermesse du Nord)

Toudis (adv.): Toujours

Quind ches Englaises elles débarquent à Boulogne,
Eul'première chose qu'elles vont vire ch'est l'colonne
Avec un grand Napoléon in pierre
Qui monte toudis sin cul à l'Angleterre (Les Capenoules- Les Englaises)

Tro (n.m.): Trou

- Si j'iros, ti t'iros et li il irot, cha fait qu'in irot tous les tors
dins'l'même tro (Les Capenoules - T'iros ti)
- Ch'est passé par l'tro à tarte (exp: Avaler de travers)

Tros (adj.num.): Trois

Jamais deux sins tros

Trosième (adj.num.): Troisième

In étot heureux, d'êtes dins'ch'lit à deux pou faire un trosième
boteux (Eul'p'tite boteusse)

Tubin (n.m.): Petit Seau

Un tubin, ch'est un pitit séiau ,in s'in sert pou aller dins ch'gardin

U - V

Ù (adv.): où

D'ù qu'ch'est t'as incore trainé?

Vaque (n.f.): Vache

Alors j'demande à s'mère " Qu'est-ce qu'elle a Mélanie ? "
" V'là qu'elle a un derrière comme eune grosse vaque dins eune prairie ! "
S'mère elle m'a répondu : " il faudrot l'vire tout nue ! " (Edmond Tanière - Mélanie)

Au lon, ches vaques is ont toudis des biaux pis

Véyos, Véyot, Véyottent (v.conj.): Voyais, voyait, voyaient
Aussitôt qu'elle le véyot, elle criot "Qué poreau!
Malgré cha chacun sin goût, j'aime bin mieux ch'gros chou!" (Les Capenoules - Min poreau)

Vielle (n.f. et adj.): **Vieille**

D'siré d'jà dins sin berceau, ch'étoit un p'tit rigolo
I taquinot s'vielle nourrich', ch'a'l'faijot rire jusqu'à s'quelle pich'
(Les Capenoules vous saluent bien)

Villache [vila~] (n.m.): Village

In est contint d's'in aller d'sin villache, mais in est cor pus contint
d'l'artrouver

Vint (n.m): Vent

Faut s'méfier d'ches gins qui tournent comme eul'vint

Vinte (n.m): Ventre Syn: Panche

J'ai des médailles partout devint min vinte (Edmond Tanière -
L'cordéonneux)

Vir (v.): Voir

À Lille toutes les vieilles Bigotes marchent toudis les yeux baissées
Ch'est pour vir dins vos culottes, si vot'zizi i'est bien rintré (Les
Capenoules vous saluent bien)

Vote ou **Vous** ou **Vô** ou **Vo** (adj. poss.): Votre

Fermez vote bouque! Mi j'intinds rin, mi, quind j'dinse avec vous.
(Les Capenoules - Les p'tits poils du
sam'di soir)

Vous (adj. poss.): Vos

D'ù qu'is sont, is vous d'mind'ront un jour vous gosses (Simon
Colliez - D'ù qu'is sont)

Vraimint (adv.): Vraiment

...vraimint je r'grett'ra toudis, eud'vire insev'lir tes oches, j'espère

te vire au Paradis (Les Capenoules -
Ches bochus)

W

Wamme [wam] (n.m.): Flétan fumé

Donne un zotch à ton oncle Co qui nous revient d'Islande
De son wamme t'aras un morcieau si il est bien tendre (L'oncle
Cô)

Wassingue [was...g] (n.f.): Serpière

Donner un coup d'wassingue su'ch'pavé

Waterzoï (n.m.): Plat à base de poisson

Vous trouvez l a recette sur ce site <http://www.univ-lille1.fr/~eudil/lillefr/recwat.htm>

Z

Zis [zi] (n.m.pl.): Yeux Syn: Z'yux

J'jette mes zis sur eune petite boteusse, i'm prind l'invie eud'li
faire la cour (Les Capenoules - Eul'p'tite
boteusse)

Zô, ou **Zotch** (n.m.): Baiser Syn: Baisse, babache

Donne un zotch à ton oncle Co qui nous revient d'Islande
Il vient d'amarrer son bateau, faut pas le faire attendre (Raoul -
L'oncle Cô)